

Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre la República Argentina y la República del Líbano

La República Argentina y la República del Líbano, en adelante "las Partes";

Animadas por el deseo común de alentar y promover la cooperación y los intercambios culturales y educativos;

Con el anhelo de fortalecer los lazos de amistad entre sus pueblos;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Las Partes desarrollarán la cooperación cultural y educativa sobre la base de la reciprocidad y de conformidad con sus respectivas legislaciones internas y compromisos internacionales.

Artículo II

Cada Parte alentará en su territorio las actividades de los centros culturales y educativos de la otra.

Artículo III

Cada Parte alentará un mayor conocimiento recíproco de la cultura, del arte, del cine, de la música, del teatro y de la danza de la otra. Con este fin las Partes favorecerán:

- la organización de giras de grupos de artistas profesionales y aficionados;

- el intercambio de personalidades o de grupos en los campos de la música, la pintura, la escultura, el cine y otros ámbitos de la creación y del arte;
- el establecimiento de contactos entre organismos y asociaciones culturales;
- la organización de exposiciones artísticas;
- los intercambios de libros y otras publicaciones que son materia del presente Convenio.

Artículo IV

Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación entre bibliotecas, museos y centros de archivos. Con este propósito las Partes analizarán la posibilidad de tomar conocimiento de las colecciones de bibliotecas, archivos y piezas de museos e intercambiarán informaciones y exposiciones vinculadas con su cultura y su historia.

Artículo V

1. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia ilegal de las obras que conformen el patrimonio cultural de cada una de ellas y para restituir los objetos ilegalmente trasladados, de conformidad con las normas del derecho internacional y sus respectivas legislaciones internas.

2. Asimismo las Partes intercambiarán información y experiencias sobre la conservación y la restauración de las obras de cada una de ellas.

Artículo VI

Ambas Partes desarrollarán la cooperación en el campo de los derechos de autor y los derechos conexos conforme a sus legislaciones respectivas y a sus compromisos internacionales.

Artículo VII

Ambas Partes cooperarán bajo diversas formas en el campo de la edición, la traducción y la difusión de publicaciones. Asimismo, intercambiarán exposiciones de libros y propiciarán su mutua participación en las Ferias Internacionales del Libro que se organicen en sus respectivos territorios.

Artículo VIII

Ambas Partes favorecerán la cooperación recíproca en el campo de los medios masivos de comunicación a través de:

- el intercambio y la producción común de programas de televisión y de radio sobre temas de interés común;
- la asistencia en la producción de programas de televisión y radio.

Artículo IX

Las Partes fomentarán la cooperación directa entre universidades, entre otros establecimientos y centros de enseñanza y de investigación. Asimismo, se procurará la conclusión de acuerdos de colaboración entre ellos.

Artículo X

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo de la educación tecnológica y la formación técnica profesional, favoreciendo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el mundo del trabajo y la producción.

Artículo XI

1. Las Partes convienen en crear una Comisión Mixta Cultural y Educativa que tendrá la función de aplicar el presente Convenio y establecer programas de cooperación cultural y educativa.

2. Con este fin, los Ministerios de Relaciones Exteriores de la República Argentina y de la República del Líbano se harán cargo de la coordinación de actividades de la Comisión Mixta y de la firma de los programas de cooperación acordados.

3. La Comisión Mixta se reunirá a pedido de una de las Partes, alternativamente en la ciudad de Buenos Aires y en la ciudad de Beirut.

Artículo XII

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después de la fecha de intercambio de los correspondientes instrumentos.

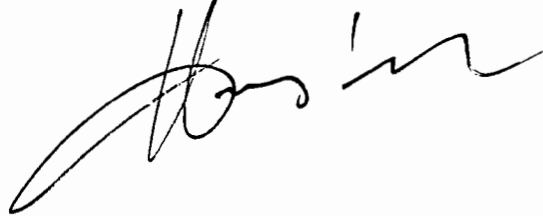
2. Tendrá una duración de cinco años y se renovará automáticamente por períodos iguales sucesivos, al menos que una de las Partes lo denuncie por escrito por la vía diplomática, con una antelación mínima de seis meses a la expiración de cada período.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los *15* días del mes de mayo del año 2001 en dos originales igualmente auténticos, en los idiomas español, árabe e inglés. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina



Por la República del Líbano



Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Lebanon

The Argentine Republic and the Republic of Lebanon, hereinafter "the Parties";

Encouraged by the common desire of developing and promoting cooperation and cultural and educational exchange;

Wishing to strengthen the friendship ties between their peoples;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall develop cultural and educational cooperation on their basis of reciprocity and conformity with their respective internal legislation and international commitments.

Article II

Each Party shall encourage the activities of the cultural and educational centres of the other Party in its territory.

Article III

Each Party shall encourage a reciprocal better knowledge of the culture, art, cinema, music, theatre and dance of the other Party. For this purpose the Parties shall enhance:

- the organisation of tours for professional and amateur artist groups;

- the exchange of personalities or groups in the field of music, painting, sculpture, cinema and other fields of creativity and arts;
- the establishment of contacts between cultural organisms and associations;
- the organisation of artistic exhibitions;
- the exchange of books and other publications, subject matter of this Agreement.

Article IV

The Parties shall contribute to the development of the cooperation between libraries, museums and archive centres. For this purpose, the Parties shall study the possibility of having access to library collections, archives and museums pieces and shall exchange information and exhibitions related to their culture and history.

Article V

1. The Parties shall adopt the necessary measures in order to prevent the illegal transfer of properties that belong to the cultural heritage of each of them and to return the illegally transferred objects, according to the norms of international law and their respective domestic legislation.

2. Likewise the Parties shall exchange information and experiences on the conservation and restoration of the properties belonging to each of them.

Article VI

Both Parties shall develop the cooperation in the field of copyrights and related rights according to their respective legislation and their international commitments.

Article VII

Both Parties shall co-operate in different ways in the fields of the publication, translation and circulation of publications. Likewise, they shall exchange books and encourage their mutual participation in the International Book Fairs organised in their respective territories.

Article VIII

Both Parties shall enhance the reciprocal cooperation in the field of the mass media through:

- the exchange and joint production of television and radio programs on subjects of common interest;
- assistance on the production of television and radio programs.

Article IX

The Parties shall promote the direct cooperation between universities, among other educational and research institutions and centres. Likewise, they shall endeavour to conclude agreements on collaboration between them.

Article X

The Parties shall promote the cooperation on the development of technological education and professional technical formation, favoring the exchange of experiences that link the educational systems to the world of work and production.

Article XI

1. The Parties agree to create a Joint Cultural and Educational Commission whose function shall be implementing this Agreement and establishing cultural and educational cooperation programs.

2. For this purpose, the Ministries of Foreign Relations of the Argentine Republic and the Republic of Lebanon shall be in charge of the coordination of the Joint Commission activities and the signature of the agreed upon cooperation programs.

3. The Joint Commission shall meet upon request of one of the Parties, alternatively in the city of Buenos Aires and the city of Beirut.

Article XII

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the date of exchange of the corresponding documents.

2. It shall remain in force for a period of five-years and shall be automatically renewed for successive equal periods, unless one of the Parties denounces it in writing through the diplomatic channels, at least six months before the expiration of each period.

Done at the city of Buenos Aires, on the *15* th. day of the month of May of the year 2001 in two equally authentic original copies, in the Spanish, Arabic and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'T. del Valle', written over a horizontal line.

For the Republic of Lebanon

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized initial 'H' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

إتفاق التعاون الثقافي والتربوي
بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية الأرجنتينية

إن الجمهورية اللبنانية، فيما بعد "الطرفين"
إذ تحدهما الرغبة المتبادلة بتعزيز وتطوير التعاون والتبادل الثقافي والتربوي،
أملًا بتوطيد أو اصر الصداقة بين البلدين،
قد اتفقنا على مايلي:

المادة الأولى

يطور الطرفان التعاون الثقافي والتربوي على أساس التبادل والتقيد بتشريعاتهما
الداخلية وتعهداتهما الدولية.

المادة الثانية

يشجع كل طرف نشاطات المراكز الثقافية والتربوية للطرف الآخر على أراضييه.

المادة الثالثة

يشجع كل من الطرفين الاطلاع المتبادل على ثقافة الطرف الآخر وفنه وموسيقاه
وسينماه ومسرحه ورقصه . لهذه الغاية يدعم الطرفان:

- تنظيم جولات للفرق الفنانين المحترفين والهواة:
- تبادل الأشخاص والفرق في مجال الموسيقى والرسم والنحت والسينما وغيرها
من مجالات الابداع والفن؛

- إقامة علاقات بين الجمعيات والمؤسسات الثقافية ؛
- إقامة معارض فنية ؛
- تبادل كتب منشورات أخرى في موضوع هذا الاتفاق.

المادة الرابعة

يساهم الطرفان في تطوير التعاون بين المكتبات والمتاحف ودور المحفوظات. لهذا الغرض، يدرس الطرفان إمكانية الإطلاع على محتويات المكتبات ودور المحفوظات ومعرضات المتاحف، ويقومان بتبادل المعلومات والمعارض المرتبطة بثقافة وتاريخ كل منهما.

المادة الخامسة

- ١- يتخذ الطرفان الإجراءات اللازمة لمنع أي نقل غير شرعي للممتلكات العائدة للتراث الثقافي التابع لكل منهما، وإعادة الأغراض التي تم نقلها بطريقة غير شرعية وذلك وفقا لأعراف القانون الدولي ولتشريعاتهما الداخلية.
- ٢- يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات المتعلقة بحفظ وترميم الممتلكات الثقافية التابعة لكل منهما.

المادة السادسة

يطور الطرفان التعاون في مجال حقوق المؤلف والحقوق الأخرى ذات الصلة وفقا لتشريعاتهما وتعهدهاتهما الدولية.

المادة السابعة

يتعاون الطرفان بشتى الطرق في مجالات الطبع والترجمة ونشر المطبوعات. إضافة إلى ذلك، يتبادلان معارض الكتب ويشجعان المشاركة المتبادلة في المعارض الدولية للكتب المنظمة على أراضي كل منهما.

المادة الثامنة

يعزز الطرفان التعاون المتبادل في مجال الإعلام من خلال :

- التبادل والإنتاج المشترك للبرامج التلفزيونية والإذاعية حول مواضيع ذات اهتمام مشترك؛
- تقديم المساعدات لإنتاج للبرامج التلفزيونية الإذاعية.

المادة التاسعة

يعزز الطرفان التعاون المباشر بين الجامعات من بين المؤسسات والمراكز الأخرى للتعليم والأبحاث كما سيسعيان إلى عقد اتفاقيات تعاون بينهما.

المادة العاشرة

يعزز الطرفان التعاون لتنمية وتطوير التعليم التكنولوجي والإعداد المهني التقني تشجيعا لتبادل الخبرات التي تربط الأنظمة التربوية بعالم العمل والإنتاج .

المادة الحادية عشرة

- ١- يوافق الطرفان على إنشاء لجنة ثقافية وتربوية مشتركة تكون مهمتها تطبيق هذا الاتفاق ووضع برامج تعاون ثقافية وتربوية.
- ٢- لهذا الغرض، تكون وزارة الخارجية اللبنانية ووزارة الخارجية الأرجنتينية مسؤولتين عن تنسيق نشاطات اللجنة المشتركة وتوقيع برامج التعاون المتفق عليها.

- ٣- تجتمع اللجنة المشتركة بناءً لطلب أحد الطرفين بالتناوب في مدينة بوينس آيرس وفي مدينة بيروت.

المادة الثانية عشرة

١- يتم إبرام الاتفاق ويصبح نافذ المفعول بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل الوثائق المتطابقة.

٢- إن مدة هذا الاتفاق هي خمسة أعوام وتجدد تلقائياً لفترات مماثلة متعاقبة ما لم ينقضه أحد الطرفين عبر الطرق الدبلوماسية قبل ستة أشهر على الأقل من نفاذ المدة.

عقد هذا الاتفاق في مدينة بوينس آيرس في اليوم الخامس عشر من شهر أيار من عام الفين وواحد على نسختين أصليتين تتمتعان بنفس الحجية في اللغات الثلاث العربية والإسبانية والإنكليزية وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية الأرجنتينية



عن حكومة الجمهورية اللبنانية

